

中英双语高校官方微信平台之探索

——以三亚学院“外院官微新视角”大创项目为例

李 娇

(三亚学院 海南三亚 572022)

【摘 要】在全民追求快速的移动传播时代,高校官方微信平台备受推崇。在网络背景下,官微作为一种代表性的互联网媒体,可为高校大学生提供传播与宣传多元文化的平台,以促进高校官方微信平台的进步,提高其独特性。本文通过浅析三亚学院外国语学院新推出的“外院官微新视角”项目,总结中英双语环境的高校官方微信平台的优劣势,设立中英双语高校官方微信平台的意义、目的以及相应的改进措施。希望本文的探讨能为双语版官方微信平台的设立与改进提供参考。

【关键词】中英双语;微信平台;高校

DOI: 10.18686/jyyxx.v4i1.70617

1 中英双语环境的高校官方微信平台的优劣势

世界上的语言多种多样、丰富多彩,由于不同语言具有不同的文化背景和传统,因而这些语言在使用中都各具特色。众所周知,英语是一种具有世界性的官方语言,而中国的汉语又是全世界使用人口最多的语言,因而这两种语言在使用中起着不同的作用,这就不足为奇了。中英语言所表现的作用不仅表现在书面作品中,也表现在我们的日常生活中,其中就包括官微。

1.1 中英双语环境下的官方微信平台的优势

1.1.1 内容的全面性

相较于单语的官微,中英双语背景下的官微,内容上更具全面性,文章中既有中文传统的表达方式,也有英文地道的语言文化知识。只有在充分掌握好母语的前提下,才能更好地掌握、理解、使用另一种语言。基于这种情况,就三亚学院外国语学院“外院官微新视角”大创项目而言,内容形式上比原来官方微信平台更具多样性、语言表达形式上更具多元性。在原有文字的基础上,在文稿下方增加了大众、著者、译者等对于该文本的英文感想或解读,从而拉近了与读者的距离,加深了与读者之间的联系,帮助读者了解社会的多样性以及文化的差异化,使其乐在其中。

1.1.2 增加趣味,拓展文化

中文与英文双语的搭配,缓解了读者大篇幅地阅读中文的枯燥感,增添了语言间逻辑转换的新鲜感与阅读乐趣。同时,好的双语阅读体验可以给人美的视觉感受、互通双语的心灵感受,从而陶冶跨文化的情操,增强文化认同感,增强文化交流的深度与广度,为多元发展做准备,无形中为读者之后的语言能力的发展做好准备。

1.1.3 培养双语意识,锻炼思维能力

中英双语的推文内容给予读者运用双语评论的灵感,逐步建立读者运用中英双语的阅读意识、评论意识。多掌握一门语言,的确能多一种手段,多一种看问题的角度和

思路。同时,给予读者两种阅读方式的选择,具有较强的语言选择性与信息阅读的个人化与碎片化等特点,给予不同文化背景的人语言选择的机会,减少不同文化水平所带来的阅读障碍。中英双语的高校官方微信平台模式可以在阅读的同时,潜移默化地学习另一种语言文化,有利于提高分析问题的能力和思维转换能力,也有利于抽象思维的能力与协调的能力,记忆能力与反应速度。

1.2 中英双语环境下的官方微信平台的劣势

1.2.1 译者的主观能动性

运用中英双语的官方微信平台的文章并非全部将中文翻译成英文,而是著者、译者再通读全文之后,主观选择文章中趣味性较高,或话题性较强的内容进行针对性地翻译与解读。这就可能引起少数读者感兴趣的内容只是单纯的单语文字,同时也会减少对未曾涉及的知识进行深度探索的乐趣与动机。

1.2.2 译者翻译技术的有限性

中英双语环境下的官方微信平台最核心的要点是中英两种语言的互相渗透与翻译。这就要求译者能够在深度理解中文文本的情况下,运用地道的英文较为熟练地翻译出来,并且不出错。然而,大学生的翻译经验有限,所掌握的翻译技能也还需提高与完善。因此,需要中英双语转换的文本也许需要稍加斟酌,才可在读者中起正确的引导作用。加之,中英双语的环境只是一种辅助手段,不宜过于强调,还是得在中文的基础上稍做译文转换,同时还应避免语言的形式化。

1.2.3 读者阅读兴趣的差异性

一千个读者眼中有一千个哈姆雷特,每个读者的阅读兴趣与偏好都是不同的。一些读者喜欢新颖的文章立意与内容,而不在意文章表现形式。中英双语的内容的穿插排版在一定程度上会影响或打断读者的阅读思绪。一些读者喜欢有针对性地阅读文本中的英文部分,从而会更加关注英文译文的语法的规范性与文化的关联性。不同的阅读偏

好也会影响中英双语环境下的高校官方微信平台的阅读量与发展。

2 设立中英双语高校官方微信平台的意义与目的

移动传播时代,高校官方微信平台正在或者已经取代校报、广播站、电视台等校园传统媒体的部分核心功能成为校园媒体的主流,担负着展示学校品牌形象、提升师生凝聚力、召唤校友爱校情感、塑造优秀大学文化、拓展对外宣传渠道等功能。与此同时,英语作为国际通用语言之一,重要性不言而喻。“外院官微新视角”项目,建立的目的是用学生所学英语知识、技能为学院宣传服务,并使其在实践中体会翻译学习乐趣。该项目以学生在课堂及课余时间所学的知识条目为基础,以翻译语言为乐趣,在原有的官微平台上,增添主题需要英文板块内容,以此凸显外语学院的双语特色,吸引更多读者。

当前我国中小学校大都在传统的校园报刊等形式的基础上,利用学校官方网站或微信公众号传播校园新闻,以增强与家庭和社区的互动,提升自身的社会影响力。通过设立中英双语高校官方微信平台,一方面可以增强译者将理论与实践相结合的能力,提升阅读、翻译、材料收集等方面的综合能力;另一方面有助于官方微信平台的推文的质量与阅读点击量。除此之外,在原有基础上增加英文内容,不仅与学生的学习生活密切相关,能激发学生英语学习乐趣,而且顺应了新时代文化发展多样化的趋势。

3 针对中英双语环境下的官微劣势的改进措施

3.1 要强化自身写作和翻译能力以提升中英双语转换意识

3.1.1 强化写作能力

尽管如今新媒体在快速经历着形式上的更新迭代,未来还可能出现新的校园信息传播渠道,但对于校园官方平台推文的基本要求应该是一以贯之的,包括对于文本内容的快速精准捕捉、对于用词造句的精准锤炼等。官方微信平台在日常发布推文中,文稿需要涉及不同方面的事件,这就需要译者在日常工作中提升自身写作能力,使中文表达言简意赅。在中文基础上的英文才能更有逻辑性的被表达出来,才能使官微上的文章中的语言表达更加地道,展现文稿所具有的价值性,对读者进行正确观念引导。但是,译者要想在工作中提升自身写作能力,首先就是要对书籍

进行阅读,强化自身专业层面,掌握具有较高技巧的写作能力和逻辑意识使自身的文笔更加让读者理解。

3.1.2 提高翻译的准确度与明确语言表达风格

翻译是在准确(信)、通顺(达)、优美(雅)的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。官微是体现学院风采的展台,是传递信息和传播文化的平台,所以将官微英文版完美地呈现出来是十分重要且必要的。要想提升官方微信平台的内容质量,首先要唤醒相关人员,如译者的精品意识,要求他们在更高站位上树立起对中英双语转换的责任感,并通过主动学习提高翻译能力,从模仿翻译开始,不断提升新闻写作素养。

译者在写作与阅读能力提升时,在保证翻译准确度的基础上,要强化自身的创新意识和翻译风格,对整体文稿进行深度理解与翻译。学会熟练运用地道的英文表达能力,有较强的语法专业知识构架,要以符合当前读者对阅读信息的挖掘层面和角度进行文本的强调与转换,使文章内容得到更多关注。

3.2 提高中英内容排版的审美

微信官方平台的发布要具有基本的审美,才能在视觉上使整体内容以高质量展现在读者面前。所以这就需要译者在文本阅读与翻译过程中要具有较强的文章排版能力。当译者具有编辑能力和意识时,有助于提升官方微信平台推文的质量。为此,译者应该强化综合素养,让整体文章实现质量与美感结合。

3.3 翻译后期总结工作

在翻译结束后,译者应及时关注所翻译内容的相关推送,留意其所出现的最终效果,在一次次的推送发布中积攒经验。同时,在熟悉中英双语语言内容的转化之后,可尝试进行对官微内容的再度创新,尝试增加其他板块,如国际视野、新闻一角等,以吸引更多对不同学科感兴趣的读者。同样重要的是,译者应及时关注每一篇推送下面的读者留言,加之适时发布相关的调查问卷,以及时倾听读者的声音,对其意见进行适当采纳,便于对中英环境下的官方微信平台进行进一步调整与优化。

作者简介: 李娇(2001.1—),女,浙江温州人,研究方向:翻译。

基金项目: 中英双语高校官方微信平台之探索。

【参考文献】

- [1] 张艳燕.藏汉双语微信公众平台传播研究——以西藏电视台官微“阳光西藏”为例[J].新闻传播, 2017(7):76+78.
- [2] 董少校.“官网”“官微”新闻写作中的问题与改进[J].中小学管理, 2020(1):43-44.
- [3] 刘凯.基于社会化媒体背景下的企业微博运营研究[D].北京:北京邮电大学, 2013.
- [4] 杨建中.大学双语教学的现状及其利弊分析[J].宿州教育学院学报, 2012, 15(3):50-52.
- [5] 邱木子, 吴惠莉, 李田恬.高校微信公众号运营思考——以华南农业大学官微为例[J].新媒体研究, 2017(24):20-21.